

E8 - Fighting a Duel for a Second Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] (Flashback) Previous Setsu

What's wrong, Roa?

[00:12] (Flashback) Previous Setsu

Is that the best the Beast
King's daughter can do?

[00:16] (Flashback) Young Roa

You...

[00:18] (Flashback) Young Roa

I won't accept you as my master!

[00:22] (Flashback) Previous Setsu

Uh, I never said I was gonna be your master...

[00:27] (Flashback) Young Roa

Even if you're the hero who saved the world!

[00:29] (Flashback) Young Roa

Even if my dad accepted you!

[00:32] (Flashback) Young Roa

You won't ever be my master,
unless you beat me!

[00:36] (Flashback) Previous Setsu

Yeah, yeah.

[00:40] (Flashback) Previous Setsu

Bring it on, then. Dueling is the
way of life for the Beastmen, right?

[00:48] (Flashback) Previous Setsu

What, you're not gonna make a move?

[00:50] (Flashback) Young Roa

O-Of course I will!

[00:53] (Flashback) Young Roa

I'll wipe that smug look off your face!

[00:59] Young Roa

Take this!

[00:59] (Flashback) Previous Setsu

Good. You've got guts!

SIGN Episode 8

SIGN Fighting a Duel for a Second Time

SIGN Regdom, Royal Capital

[02:46] Beastman Tribe Leader A

And why should we wait to be invaded?!

[02:51] Beastman Tribe Leader A

We should simply overpower
both the demons and the humans!

[02:56] Beastman Tribe Leader B

That's what I mean when
I say you're being thoughtless!

[03:00] Beastman Tribe Leader C

Yes! We must first think
about protecting our people.

[03:03] Beastman Tribe Leader C

That is where the pride of the Beastmen is!

[03:05] Beastman Tribe Leader D

Silence, cowards! There is no
pride in such spinelessness!

[03:10] Beastman Tribe Leader C

How dare you?!

[03:12] Beastmen Tribe Leaders

Even if we were to fight,
we must prepare first!

[03:15] Beastmen Tribe Leaders

If they attack us first, it'll be too late!

[03:18] Beastmen Tribe Leaders

Who are you to speak of pride?

[03:20] Beastmen Tribe Leaders

Don't you have any trust in our forces?

[03:23] Regulus

Roa.

[03:23] Beastmen Tribe Leaders

We should simply strike first
and thwart their advance!

[03:25] Roa

Yes, Dad?

[03:30] Roa

Be right back!

[03:31] Beastmen Tribe Leader C

Then we shall settle this with our fists!

[03:33] Beastmen Tribe Leaders

Who could ever agree to your scheme?!

[03:34] Beastmen Tribe Leader A

My thoughts exactly. A duel!

[03:51] Setsu

Like I said, I know Regulus!

[03:54] Setsu

I'm here on important business!

[03:56] Beastman Soldier A

How can we trust a human who calls our king by his first name during wartime?

[04:01] Beastman Soldier B

We'll let you walk away. Now leave!

[04:04] Shironeko

He is our master.

[04:06] Shironeko

Please let us through!

[04:08] Mineko

N-Not that he's actually accepted us yet, so we're just candidates for now, but...

[04:13] Beastman Soldier A

Who are you?

[04:14] Beastman Soldier B

What does it matter if he's your master? Go away!

[04:17] Levia

That didn't work at all.

[04:20] Shironeko

Aw... I thought we were getting pretty famous.

[04:25] Setsu

Ugh, what a pain in the ass! Maybe I'll just leap in from here like the last time...

[04:33] Roa

Setsu!

[04:48] Roa

Setsu!

[04:50] Roa

This scent, this presence...
Your appearance is a bit different,

[04:55] Roa

but it must be you, Setsu!

[04:57] Setsu

Yeah, you haven't changed, Roa.

[05:01] Shironeko

Roa, the Beast King's daughter?!

[05:05] Mineko

Roa Leonaire-sama?!

[05:07] Roa

I missed you, Setsu!

[05:17] Roa

You're so strong, as always!

[05:19] Roa

I didn't expect any less from my future master!

[05:23] Setsu

Like I said, I'm not going to become your master.

[05:26] Roa

What's wrong? Are you being shy because it's been so long?

[05:30] Setsu

No!

[05:31] Shironeko

Is she really the Beast King's daughter?

[05:36] Levia

Yes.

[05:37] Roa

I heard you vanished after the peace treaty signing, so I was worried.

[05:42] Roa

What took you so long? If you're back, you should have come straight to me!

[05:46] Setsu

Sorry about that. A lot happened.

[05:55] Mineko

P-Please, you two! We're in public!

[05:59] Shironeko

I'm jealous.

[06:01] Levia

Nothing changed over the last five years.

[06:04] Regulus

Setsu!

[06:06] Regulus

I missed you, Setsu!

[06:08] Setsu

Regulus!

[06:16] Regulus

Strong as always, Setsu!

[06:19] Regulus

I expected nothing less from the hero who fought by my side!

[06:23] Setsu

I keep telling you, I'm no hero!

[06:26] Levia

We just saw this moments ago, didn't we?

[06:33] Setsu

Seems you haven't changed, either.

[06:37] Regulus

Speaking of change, Setsu, you look very different.

[06:45] Regulus

But this scent... This presence!

[06:47] Regulus

You're definitely Setsu.

[06:49] Roa

It's Setsu!

[06:50] Setsu

No kidding!

[06:52] Regulus

It's great to see that Setsu is back!

[06:56] Regulus

We must hold a feast!

[06:58] Regulus

Wait, no. Only fists can
communicate this feeling.

[07:02] Regulus

Let us fight a duel!

[07:03] Regulus

A party before the feast!

[07:06] Setsu

That sounds like fun,

[07:08] Setsu

but I actually have some pretty
urgent business to discuss.

[07:13] Regulus

About the war taking place between
the humans and the demons?

[07:18] Setsu

Yeah. Toma is alive.

[07:21] Setsu

He's behind all of this and
plotting to kill everyone.

[07:26] Regulus

I can't sit idly by after hearing that,
nor can my nation of Zoo Dorado.

[07:34] Setsu

No.

[07:35] Setsu

Toma might try to start something here, too.

[07:39] Levia

Yes.

[07:40] Levia

It would be best if Regulus could
stay here and provide backup.

[07:47] Roa

I guess I have to go instead of my dad, huh?

[07:51] Roa

Right, Dad?

[07:53] Regulus

Indeed, Roa is the best replacement for me in terms of both ability and rank...

[07:59] Regulus

But I still think I should be the one to—

[08:02] Rouga

Please wait, my king!

[08:06] Rouga

Both humans and demons are our natural enemies.

[08:12] Rouga

Given that our nation is at risk as well,

[08:14] Rouga

there is no way we can spare any manpower for the other nations!

[08:17] Setsu

Who's this?

[08:20] Rouga

I am Rouga, Commander of the Zoo Dorado Army, and...

[08:24] Rouga

fiancé of Roa-san!

[08:29] Regulus

Rouga does have a point,

[08:31] Regulus

but this is Setsu the Hero, my comrade.

[08:35] Rouga

The same "hero" who has been missing for five whole years!

[08:39] Rouga

How can we know for certain that he is still on our side?

[08:48] Roa

Don't be an idiot!

[08:50] Roa

Of course Setsu can be trusted!

[08:52] Roa

He's my future master, after all!

[08:56] Rouga

But he left you for five whole years!

[08:59] Rouga

Just because he decided to come back doesn't mean we can just give you up now!

[09:06] Regulus

Both sides have a point.

[09:08] Regulus

So, what do we Beastmen do to

determine whose opinion to go with?

[09:15] Rouga

Setsu the Hero!

[09:17] Rouga

On my pride as a Beastman,
I challenge you to a duel!

[09:23] Regulus

Yes! I, Beast King Regulus,
will officiate this duel!

[09:28] Regulus

The winner shall be betrothed to Roa!

[09:39] Setsu

Uh, this was never about
anyone marrying Roa...

[09:43] Rouga

I'll be waiting for you at
the arena, noon tomorrow.

[09:47] Rouga

Prepare yourself for your demise.

[09:52] Beastmen

Good luck!

[09:56] Regulus

Sorry, Setsu. Beastmen are hard
to convince any other way.

[10:02] Setsu

You just had to go and make
this even more annoying.

[10:05] Regulus

That said, we Beastmen
are easy to understand.

[10:09] Regulus

You win the duel, you get your military
support *and* Roa. Two birds with one stone.

[10:14] Roa

Setsu is the only master for me.

[10:17] Roa

Please help me convince Rouga.

[10:21] Setsu

Ugh, fine.

[10:23] Roa

When all's said and done,
you're such a nice guy, Setsu.

[10:26] Shironeko

We also have a reservation
to make Setsu our master...

[10:31] Mineko

Huh? M-Me, too?

[10:33] Levia

Let's not complicate matters further, okay?

[10:45] Roa

Rouga, you got a moment?

[10:48] Rouga

Roa-san.

[10:50] Roa

I'll be straight with you.

Setsu is on a whole other level.

[10:55] Roa

You don't stand a chance.

[10:58] Rouga

I'm a warrior myself.

[11:00] Rouga

I don't have to fight Setsu the Hero
to know the difference in our abilities.

[11:05] Rouga

But...

[11:07] Rouga

As a Beastman, and as a man,
there are times when I can't back down.

[11:11] Roa

Rouga...

[11:13] Rouga

Besides, I do have some chance of winning.

[11:18] Rouga

An Eastern mage gave this to me.

[11:21] Rouga

It's a magic rune that converts
strong will into strength.

[11:24] Roa

A magic rune?

[11:27] Rouga

Perhaps the Beast King would tell me
I shouldn't rely on these things,

[11:31] Rouga

but if that's what it takes to protect you,

[11:34] Rouga

I won't hesitate to sacrifice
my life or my pride.

[11:50] Roa

Even at a time like this,
you won't look at me.

[11:57] Roa

That's the reason why I never fell for you.

[12:05] Beastman A

Get him, Rouga!

[12:06] Beastman B

Show that human what the
Commander of Zoo Dorado can do!

[12:10] Beastman C

Go, go!

[12:11] Shironeko

Don't let him beat you, Setsu!

[12:13] Mineko

Setsu-san! Good luck!

SIGN Arena within Regdom, Royal Capital

[12:23] Setsu

Whoa, this turned into a whole thing...

[12:26] Roa

We Beastmen do love festivals.

[12:29] Roa

Go knock him out, future master!

[12:32] Setsu

Ow! What was that for?!

[12:35] Roa

It's a Beastman's good luck salute.

[12:37] Setsu

I don't need that. This'll be an easy win!

[12:39] Regulus

The match ends when one fighter can
no longer fight, or surrenders!

[12:43] Regulus

Place pride in your fists!
Ready yourselves for battle!

[12:47] Regulus

Now, the battle for the right to
marry my daughter Roa Leonaire...

[12:54] Regulus

will begin!

[12:58] Rouga

Too slow!

[13:02] Setsu

You're faster than I expected.

[13:08] Rouga

Got you! Flying Claw!

[13:12] Setsu

There.

[13:19] Setsu

Come on, show me your full power already.

[13:22] Setsu

What's the point in dilly-dallying?

[13:26] Rouga

You will regret this!

[13:28] Rouga

Beast Transformation!

[13:39] Roa

Setsu, don't let your guard down!

[13:41] Roa

Rouga's transformed form makes him several times stronger than his previous—

[13:44] Setsu

And... Bam!

[13:56] Beastman C

Seriously?! He's destroying him!

[13:58] Beastman D

Overwhelming Rouga so easily after he transformed...

[14:05] Roa

Wow...

[14:07] Roa

Awesome! Setsu, you're the best!

[14:10] Roa

I love you!

[14:12] Roa

Even with a different look, you're still the best!

[14:15] Setsu

Isn't that enough, Regulus?

[14:15] Roa

Future master, you're awesome!

[14:17] Setsu

There's no point in going any further!

[14:17] Roa

I'll buy you dinner later!

[14:19] Setsu

Marriage aside, just let me borrow Roa for now!

[14:19] Roa

So awesome! So great!

[14:24] Rouga

Enough of your nonsense!

[14:26] Rouga

This isn't over—

[14:28] Setsu

I don't want to hurt your Beastman pride any more.

[14:32] Setsu

Know when to quit.

[14:37] Rouga

I'm not even worthy of being

defeated by you? Is that it?

[14:48] Toma

Is it despair?

[14:51] Toma

Is it jealousy of a superior being?

[14:56] Rouga

I... I'm...

[14:59] Toma

Is it hatred of your powerless self?

[15:06] Young Roa

Take this!

[15:07] (Flashback) Previous Setsu

Good. You've got guts!

[15:11] (Flashback) Previous Setsu

There!

[15:15] (Flashback) Roa

This isn't over!

[15:16] (Flashback) Previous Setsu

Come on, bring it!

[15:22] Rouga

I am... I am...

[15:26] Shironeko

There's something wrong with his opponent!

[15:28] Mineko

This bad feeling...

[15:30] Rouga

I cannot... ever... allow myself to lose!

[15:42] Setsu

What is this power?!

[15:52] Levia

That's Toma's curse!

[15:54] Roa

Setsu! Watch out!

[16:02] Regulus

No! Evacuate the audience!

[16:05] Setsu

That's some incredible power.

[16:07] Setsu

But gaining so much strength
from a curse would surely...

[16:10] Levia

Setsu! Use this!

[16:22] Rouga

Kill! Kill Setsu!

[16:29] Setsu

I need to settle him down!

[16:41] Setsu

Damn it! He can regenerate, too?!

[16:44] Roa

Rouga! The duel is canceled! Stop it!

[16:47] Rouga

Die! Everyone die!

[16:50] Roa

Watch out!

[16:52] Setsu

Don't be so careless!

[16:54] Setsu

That curse could transmit to you!

[16:58] Roa

Then the least I can do is finish him myself,
as a proud Beastman warrior!

[17:02] Setsu

No, he's just temporarily being
controlled by the curse.

[17:05] Setsu

I don't want him to die!

[17:07] Roa

You have a plan?

[17:09] Setsu

Yeah. But it's a big risk,
given the strength of the curse.

[17:14] Setsu

I'll be defenseless while I do it, so...

[17:17] Roa

No problem. I'll protect you, no matter what.

[17:22] Setsu

Arise, Glutton!

[17:24] Setsu

Devour this curse!

[17:28] Toma

Oh, no! I can't let this weakling bother Setsu.

[17:35] Rouga

Roa-san... Roa-san!

[17:42] Toma

Long time no see, Setsu. I missed you.

[17:46] Setsu

Toma, you...

[17:49] Toma

Are you mad?

[17:51] Toma

I had to stop him. He was going to make
you waste your precious magic power.

[17:56] Toma

I'm sorry. I should come see you in person,

but I can't go there right now.

[18:02] Toma

I always believed you'd come back,
so I'm glad to see you again.

[18:08] Roa

Was it you?! Did you trick
Rouga into doing this?!

[18:11] Setsu

Stop, Roa! Don't approach Toma,
even if he's an illusion!

[18:17] Toma

Filthy female.

[18:19] Toma

Don't interrupt my conversation with Setsu.

[18:25] Setsu

Stop, Toma!

[18:26] Toma

Oh, so you'll do that?

[18:29] Toma

You'll point your sword at me
for some lowly female Beastman?

[18:37] Toma

Again, you'll protect
someone other than me, huh?

[18:41] Toma

You promised! Yet it's always someone else!

[18:48] Toma

Fine, then. Even so, I'll make you happy, Setsu!

[18:53] Toma

I'm the only one who can make you happy!

[18:57] Toma

All the unnecessary stuff—humans, demons,
Beastmen—I'll kill them all for you!

[19:06] Toma

Once the whole world is tidied up,

[19:08] Toma

Setsu and I will live a quiet life as gods!

[19:13] Toma

Sounds wonderful, right?

[19:16] Setsu

Cut it out, you yandere idiot!

[19:19] Setsu

I don't care what you have planned.

[19:22] Setsu

If you're gonna hurt innocents...

[19:25] Setsu

I'll cut you down again.

[19:29] Toma

You really are pointing your sword at me.

[19:32] Toma

Yeah, I guess that's how
"Everyone's Hero" should behave.

[19:39] Toma

Distinia's invasion of the
demonic continent has begun.

[19:43] Toma

The world has been set in motion.
Can you make it here in time from there?

[19:47] Toma

Can you protect everyone, "Hero" Setsu?

[19:52] Toma

I'm glad you're well, Setsu.

[19:56] Toma

I'll finally win you over this time.

[20:33] Regulus

I'm sorry.

[20:36] Regulus

I shouldn't have approved this duel...

[20:39] Setsu

It's not your fault.

[20:41] Setsu

But we can get sentimental later.

[20:43] Setsu

Now isn't the time to sulk.

[20:47] Regulus

Yes, you're right.

[20:49] Setsu

We'll head over to the demonic
continent right away to stop Toma.

[20:53] Regulus

Right. I'll arrange a ship for you right away.

[20:56] Regulus

Our Zoo Dorado army will make preparations
and follow as soon as possible.

[21:00] Setsu

Yeah. I'm counting on you!

[21:21] Setsu

Are you all right, Roa?

[21:25] Roa

Who do you think you're asking? Of course I am.

[21:32] Roa

We can get sentimental later.

[21:34] Roa

We have things to take care of.

[21:38] Setsu

Yeah, you're right.

[21:52] Roa

Watch me, Rouga.

SIGN Next Time

SIGN Summoned to Another World for the First Time

[23:27] Roa

Next time: "Summoned to Another
World for the First Time."

Revision #1

Created 2024-05-23 19:40:53 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 19:40:54 UTC by whimsee